

Pelícano

Revista de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Católica de Córdoba

EL VUELO DEL PELÍCANO

MICHEL DE CERTEAU

Pierre Antoine Fabre: *La cuestión mística en la posteridad de Michel de Certeau*

Alfonso Mendiola: *El conflicto moderno entre la voz y la escritura*

Andrés Gabriel Freijomil: *El nuevo mundo como "página en blanco". Elementos para una historia de las representaciones de América Latina en la obra de Michel de Certeau*

Christian Jouhaud: *Regreso a Loudun*

Diego Fonti: *Sobre cuerpos desaparecidos y memorias encarnadas*

EL ASALTO DE LO IMPENSADO

Karina Clissa: *Obras orientadas a la predicación. Estudio comparativo de bibliotecas institucionales en Córdoba del Tucumán en el siglo XVIII*

Susana María Gómez: *Khóra: el espacio propiciatorio de una investigación no causalista en literatura*

Alejandro Luis Pucheta: *Conocimiento y racionalidad en el pensamiento de Emmanuel Levinas*

Adriana Vulponi: *Sobre la conformación de un género y de un clásico: avatares en la edición de literatura infantil y juvenil argentina*

Franco Olmos Rebellato: *Entre el instinto y la razón: comentarios sobre la ética y estéticas de un saqueo*

LAS FORMAS DE LA MEMORIA

Bibiana Eguía: *Dios en lo innumerable. Presencia del discurso religioso en novelas argentinas contestatarias. Entrevista a la investigadora Ursula Arning*

NUEVAS NARRACIONES

Jordi Gastón Prina: *Sobre Los sentidos del sujeto, de Judith Butler*

Directora

Silvia Anderlini (Universidad Católica de Córdoba - Universidad Nacional de Córdoba, Argentina).

Editor

Octavio Pedoni (Universidad Nacional de Jujuy, CONICET - Universidad Católica de Córdoba, Argentina).

Traductor

Diego Fonti (CONICET, Universidad Católica de Córdoba, Argentina).

Jonathan Ventura (Universidad Católica de Córdoba, Argentina).

Correctora

Marcela Bricca (Colegio Nacional de Monserrat, Argentina).

Comité editorial

Cecilia Padvalskis (Universidad Católica de Córdoba, Argentina).

Carlos Asselborn (Universidad Católica de Córdoba, Argentina).

Luis Alberto Tognetti (CIECS-CONICET; Universidad Nacional de Córdoba - Universidad Católica de Córdoba, Argentina).

Pablo Marchetti Giovanini (Universidad Católica de Córdoba - Universidad Nacional de Córdoba, Argentina).

Comité académico

Carlos Martínez Ruiz (Universidad Católica de Córdoba, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina); Nancy Bedford (Garrett-Evangelical Theological Seminary, USA; e Instituto Universitario ISEDET, Argentina); Horacio Cerutti (Universidad Nacional Autónoma de México, México); Rogelio De La Mora V. (Universidad Veracruzana, México); Carlos Domínguez Morano (Facultad de Teología de Granada, España); Diego Fonti (CONICET, Universidad Católica de Córdoba, Argentina); Francesca Gargallo (Universidad Autónoma de la Ciudad de México, México); Noemí Girbal (CEAR. Universidad Nacional de Quilmes, Argentina); Marcelo González (Universidad Nacional de San Martín, Argentina); Francis Gonsalves (Vidyajyoti College, India); Michael Löwy (Directeur de Recherche émérite du CNRS, Francia); Eduardo Mattio (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina); Martín Morales (Pontificia Universidad Gregoriana, Italia); Beatriz Moreyra (CONICET, Universidad Nacional de Córdoba, Universidad Católica de Córdoba, Argentina); Guillermo Nieva Ocampo (Universidad Nacional de Salta, Argentina); Gustavo Ortiz (Universidad Católica de Córdoba, Argentina) †; Lila Perren (Universidad Católica de Córdoba, Argentina); Germán Plasencia (Colegio de Saberes, México); Pablo Quintanilla (Pontificia Universidad Católica del Perú, Perú); Eugenio Rubiolo (Universidad Católica de Córdoba, Argentina); Aaron Saal (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina); Héctor Samour (Universidad de Centroamérica José Simeón Cañas, El Salvador); Arturo Sandiano (Universidad Católica de Córdoba, Argentina); Carlos Schickendantz (Universidad Alberto Hurtado, Chile); Daniel Vera (Universidad Nacional de Córdoba. Universidad Católica de Córdoba, Argentina).



Revista Pelicano

ISSN 2469-0775

Facultad de Filosofía y Humanidades - Universidad Católica de Córdoba

Sede Centro. Obispo Trejo 323 B° Centro. X5000IYG - Córdoba - Argentina

Tel. (54) 351 4219000. **Correo:** pelicano@uccor.edu.ar - **Sitio web:** pelicano.ucc.edu.ar

Volumen 3 – 2017



Orientaciones para la presentación de trabajos

Esta revista de la Universidad Católica de Córdoba es una publicación periódica anual de artículos de investigación científica, originales y de revisión, sobre temáticas de Historia, Psicología, Filosofía, Letras y Ciencias de las Religiones, escritos por investigadores de la propia institución y externos a ella.

Pelícano es una revista plural que sólo exige calidad científica, para lo cual se vale de un sistema de arbitraje basado en dos evaluaciones con reserva de identidad de los autores y evaluadores, estos últimos integrantes del Comité Editorial de la Revista y especialistas externos convocados al efecto. El Consejo de Redacción de la Revista aceptará artículos originales e inéditos con pedido de publicación en idioma español, inglés y portugués. El envío de los artículos puede hacerse durante todo el año, más allá de las convocatorias periódicas que se efectúen y deberán ajustarse a las Instrucciones para los autores.

Las contribuciones que se recepcen podrán obedecer a la siguiente estructura interna de la publicación:

- 1) **El vuelo del Pelicano.** Sección en la que se puede participar sólo por invitación o pedido expreso de la Revista Pelicano. Consiste en un Dossier con artículos (hasta siete) originales que debaten en torno a un tema o eje temático común, y que persiguen objetivos similares entre sí. Estarán supervisados por uno o dos coordinadores como máximo, quienes escribirán una “presentación general” de la propuesta, que rescate los principales aportes individuales.
- 2) **El asalto de lo impensado.** De participación libre. Consiste en artículos de revisión e investigación científica que exponen, de manera exhaustiva, los resultados originales de proyectos de investigación individuales o colectivos. Abarca también las investigaciones que analizan, sistematizan e integran los resultados de investigaciones publicadas o no publicadas, sobre un campo de las ciencias sociales, humanas y/o teorías y desarrollos conceptuales en el ámbito de la filosofía, psicología, las ciencias de las religiones, la historia y la literatura, con el fin de dar cuenta de los marcos teórico-epistemológicos, metodologías y estados de las investigaciones en cuestión. Se caracteriza por presentar una cuidadosa revisión bibliográfica y por su rigor teórico y metodológico. Además por la argumentación reflexiva y crítica sobre nuevos problemas teóricos y prácticos.
- 3) **Las formas de la memoria.** De participación libre. Ocasionalmente Pelicano publicará traducciones de documentos relevantes para el estudio de las Humanidades, como así también entrevistas a personalidades destacadas en dichas disciplinas. Como también artículos y/o trabajos en homenaje a algún autor o personalidad destacada.
- 4) **Nuevas narraciones.** De participación libre. Consiste en comentarios bibliográficos breves en la que se presentan los aportes científicos de un libro de reciente aparición en el mercado editorial (hasta cuatro años). No se atiende solamente al contenido, sino a una revisión crítica y contextual de su contenido.

El Consejo Editorial de la Revista aceptará artículos originales e inéditos con pedido de publicación en idioma español, inglés y portugués. El envío de los artículos puede hacerse durante todo el año, más allá de las convocatorias periódicas que se efectúen.

Para más información de los requisitos que deben cumplir los artículos o trabajos que se envíen: <http://pelicano.ucc.edu.ar/pdf/autores.pdf>



Índice

EL VUELO DEL PELÍCANO

MICHEL DE CERTEAU

Presentación (5-7)

Pierre Antoine Fabre: La cuestión mística en la posteridad de Michel de Certeau (8-15)

Alfonso Mendiola: El conflicto moderno entre la voz y la escritura (16-30)

Andrés Gabriel Freijomil: El nuevo mundo como “página en blanco”. Elementos para una historia de las representaciones de América Latina en la obra de Michel de Certeau (31-38)

Christian Jouhaud: Regreso a Loudun (39-48)

Diego Fonti: Sobre cuerpos desaparecidos y memorias encarnadas (49-64)

EL ASALTO DE LO IMPENSADO

Karina Clissa: Obras orientadas a la predicación. Estudio comparativo de bibliotecas institucionales en Córdoba del Tucumán en el siglo XVIII (65-80)

Susana María Gómez: Khôra: el espacio propiciatorio de una investigación no causalista en literatura (81-87)

Alejandro Luis Pucheta: Conocimiento y racionalidad en el pensamiento de Emmanuel Levinas (88-100)

Adriana Vulponi: Sobre la conformación de un género y de un clásico: avatares en la edición de literatura infantil y juvenil argentina (101-113)

Franco Olmos Rebellato: Entre el instinto y la razón: comentarios sobre la ética y estéticas de un saqueo (114-122)

LAS FORMAS DE LA MEMORIA

Bibiana Eguía: Dios en lo innombrable. Presencia del discurso religioso en novelas argentinas contestatarias. Entrevista a la investigadora Ursula Arning (123-130)

NUEVAS NARRACIONES

Jordi Gastón Prina: Sobre *Los sentidos del sujeto*, de Judith Butler (131-135)



Dios en lo innombrable. Presencia del discurso religioso en novelas argentinas contestatarias. Entrevista a la investigadora Ursula Arning

God in the Unnameable. Presence of Religious Discourse in Argentine Contestatory Novels. Interview with Researcher Ursula Arning

Bibiana Eguía¹

SEICYT, Universidad Nacional de Córdoba
bibianaegua@gmail.com

Modo de citar: Eguía, B. (2017). Dios en lo innombrable. Presencia del discurso religioso en novelas argentinas contestatarias. Entrevista a la investigadora Ursula Arning. *Pelícano*, 3. Recuperado de <http://revistas.bibdigital.uccor.edu.ar/index.php/pelicano/article/view/1236>

DOI: 10.22529/p.2017.3.12

Resumen

La investigadora Ursula Arning regresa a Córdoba luego de obtener el título de Doctora de la Universidad de Gießen/Alemania, por su investigación sobre el discurso religioso en la novela de la dictadura argentina. Nos encontramos con ella, para conversar sobre la construcción de puentes entre saberes (que en Argentina no son frecuentes), con curiosidad ante el hecho de una publicación alemana editada en lengua española que observa la cultura argentina de tiempos difíciles.

Palabras clave: discurso religioso y literatura, novela argentina contestataria, narradores argentinos de la dictadura.

Abstract

Researcher Ursula Arning returns to Córdoba after obtaining the degree of Doctor in the University of Gießen / Germany, for her research on religious discourse in the novel of the Argentine dictatorship. We met with her to talk about the construction of bridges between knowledges –Literature and Religion, which in Argentina are not frequent, and with curiosity about the event of a German publication written in Spanish language that observes the Argentine culture of difficult times.

Key words: Religious Discourse and Literature, Argentine Contestatory Novel, Argentine narrators of the dictatorship.

¹Docente del Seminario de Lectura de Autores de Córdoba, de la Escuela de Letras, FFyH. Investigadora en el campo específico de la Literatura de Córdoba. Integrante del Laboratorio de Estudios sobre la Inmigración Europea en Argentina (Fac. Lenguas). Junto con la Dra. Susana Gómez, dirige un equipo de investigación aprobado y subsidiado por la Secretaría de Investigación, Ciencia y Técnica (SEICYT), Universidad Nacional de Córdoba.



Realizamos una entrevista a la Dra. Ursula Arning², en ocasión de la visita que realizara a Córdoba durante el mes de abril para presentar su libro *Narración-Religión-¿Subversión? Novelas contestatarias durante la dictadura militar argentina (1976-1986)*³, texto donde da cuenta de un trayecto de investigación que la convoca a analizar con herramientas narratológicas, la intertextualidad religiosa presente en el discurso literario argentino de narraciones de una época particular.

Su interés por los puentes culturales entre discurso literario y discurso religioso, y en especial, por aquellos construidos durante los oscuros años de la dictadura militar argentina, tuvo muchas dificultades al momento de ser canalizado, a veces, justificadas en los obstáculos para acceder a las novelas, otras; porque investigar sobre la religión, sus modos e instituciones, instala una novedad académica que es lo que hoy queremos compartir.

Porque son poco frecuentes en la actualidad, las investigaciones que abran fronteras, tal como ésta lo hace: las puertas entre disciplinas científicas (literatura, narratología y religión), entre marcos histórico-culturales (la Argentina de aquella década y la sociedad actual), entre lenguas (la española, lengua en la que se publica la investigación; y la alemana original de su autora). La envergadura del producto resulta el fruto de un compromiso académico y personal, pero también, de un trabajo realizado con pasión por la realidad histórica de Latinoamérica, y de una mirada que reconoce las complejidades presentes en los entramados culturales.

² Breve semblanza de la investigadora: Nacida en Misiones/Argentina, realizó estudios de bibliotecología en Stuttgart/Alemania, estudios de España y Latinoamérica en Bielefeld/Alemania. Entre 2000 y 2008 trabajó como Directora de la biblioteca del Instituto Goethe/Córdoba. Realizó el Doctorado en el GCSC (Graduate Centre for the Studies of Culture) en Gießen/Alemania. Fue encargada de proyectos entre Latinoamérica y Baviera (Centro universitario de Baviera para Latinoamérica (Erlangen/Alemania), y es Directora del Departamento Open Access en la Biblioteca central de Alemania (ZB MED) para las Ciencias de la vida (Life Sciences) en Colonia/Alemania.

³ Arning, Ursula (2016), *Narración-Religión-¿Subversión? Novelas contestatarias durante la dictadura militar argentina (1976-1986)*. Berlín: Lit Verlag.

¿Cómo es el trayecto académico que te lleva a vincular lo religioso con la literatura, y específicamente con la novela argentina de la dictadura?

Fue un trayecto de varios pasos. Ya había hecho la tesis de maestría sobre Clorinda Matto de Turner, y me había dado cuenta de que el tema religioso y el posicionamiento de la Iglesia era un planteo teórico que me interesaba para seguir trabajando. Por otro lado, tuve la posibilidad de corregir la tesis de maestría de un amigo, una investigación sobre el libro *El Bataraz*, del autor uruguayo Mauricio Rosencoff. A través de la lectura, me di cuenta de que mi amigo no conocía mucho sobre la Biblia, y que, por eso, en su trabajo había un material valioso que se perdía. Luego, ya en Argentina, pude ver la celebración de los 30 años de la caída del gobierno de facto y escuché una entrevista a Adolfo Pérez Esquivel, donde contaba una anécdota que le había sucedido cuando estaba prisionero en una celda que conducía a la muerte sin alternativa posible. En un momento, leyó un escrito en la pared, un escrito con sangre que rezaba: “Dios no mata”. Fue allí que él se preguntó sobre quién podía estar interesado en escribir un mensaje así, en una situación de muerte, tal como la que hacía al contexto. ¿Era un sacerdote o era un militante quien había dejado ese testimonio? Al escuchar ese relato, me quedé con su pregunta. Conocía sobre la posición oficial de la Iglesia Católica ante el régimen militar, y también había escuchado de muchos sacerdotes y de las monjas francesas, destacados por haber luchado por los derechos de los más pobres, y por haber padecido secuestros y torturas. Como había estudiado Letras, me pregunté si era posible que algo de ello estuviera en la literatura.

Así, comencé a leer novelas y advertir que en muchas de ellas se encuentran frases o fragmentos del discurso religioso, y en muchos de los casos, se trataba de novelas contestatarias (o sea, novelas escritas en contra de la dictadura). Esos fueron los primeros pasos del proyecto que fui armando, y que presenté para hacer en el doctorado. Su título era más o menos “El rol de la religión en las novelas contestatarias de la literatura argentina 1976-1983”. Con él, logré una ubicación en el grupo de investigación. El corpus se integraba con



novelas de la dictadura militar, denominación con el que se reconoce a las novelas publicadas entre 1975 y 1985.

*¿Qué se debe entender cuando decís “religión”?
¿Cómo se construye ese planteo teórico sobre la religión?*

Me ayudaron mucho los trabajos de Paul Tillich, un teólogo protestante que vivió primero en Alemania y luego en los Estados Unidos. El propone dos conceptos convergentes respecto de la religión, uno en sentido estrecho y otro, en sentido amplio: El estrecho hace a las formas, la cultura, la tradición, la oración y sus formas, los modelos y los ritos. En tanto que el amplio, afecta a la dimensión del sentido de la vida, a la pregunta sobre qué hacer con la vida, el origen y el final. Su propuesta sobre la religión es muy abarcadora a nivel teórico. Más allá de su amplitud (por la que el teólogo fue criticado), hay que señalar que se trata de un concepto antropológico de la religión, que servía para abarcar a diferentes grupos religiosos, detalle que me parecía operativo para realizar un trabajo cultural sobre Latinoamérica.

También me ayudó mucho estar en el grupo de graduados, porque el programa nos ofreció cursos específicos según nuestras necesidades. Nos organizamos para la conformación de un grupo de investigación de Religión y Literatura. Así, tuve la posibilidad de trabajar con tres investigadores interesados en el tema, si bien trabajaban con contextos no latinoamericanos.

Mi concepto sobre lo religioso era, entonces, muy amplio, y se corresponde con un proyecto que necesitaba una extensión teórica muy abarcadora, ya que debía responder una pregunta doble: ¿En casos extremos (tal como lo era la dictadura militar en ese momento), hasta dónde aceptás lo que a vos te está pasando, pero más aún, hasta dónde aceptás lo que le pasa al otro? El planteo tiene que ver con el amor al prójimo de la Biblia.

Y qué otros cuerpos teóricos has trabajado en tu investigación, cómo trabajaste el discurso literario?

En Gießen se trabaja mucho en el marco de la narratología. Una referencia importante es la de Astrid Erll y Simone Roggendorf y su trabajo sobre narratología histórica-cultural. Este posicionamiento teórico permite tanto incluir lecturas de Clifford Geertz y su “lectura

densa”; como teorías de otras ramas científicas tales como la figura de “el chivo expiatorio” de René Girard, y la pregunta por “la pasión del otro” de Emmanuel Lévinas. También apelé, por ejemplo en el caso de los textos de Griselda Gambaro, a herramientas teóricas del existencialismo sartreano. La bibliografía fue, por lo tanto, amplia porque cada novela es distinta y demanda distintas herramientas de lectura para cada obra.

Además pude incorporar los conceptos de Bajtin (sus categorías de “diálogo”, de “parodia”, y de “ironía”), porque la teoría de la narratología histórica-cultural permite ampliar lo que veía en las novelas para integrar el cómo se narra y el qué se narra. En muchos casos, la voz heterodiegética resulta muy importante, y el lector debe alejarse de las voces de los protagonistas. Al comparar la voz del narrador con la de un protagonista, se advierte que cambia el sentido de lo que dicen los personajes. Así, se accede a un sentido distinto del texto, y se lo comprende de otra manera.

Si se investiga la oración (el rezo) según los métodos de la narratología, se puede conocer mejor sus sentidos posibles. Hay cinco tipos de oraciones: las oraciones cortitas tipo “Ay, Dios ayúdame” o “Sálvame”, o las letanías, aquellas de los ritos en los monasterios, o las oraciones de noche, más largas, cuando con tiempo, el creyente expone su vida ante Dios y pide su ayuda. También está el rito secularizado de la expresión “A Dios, gracias” o “Si Dios quiere” por ejemplo, que está incluso en boca de personas no creyentes. Por ejemplo, en la novela de Manuel Puig, *El beso de la mujer araña*, el militante, que se declara ateo, siempre utiliza esa frase. En el caso de Angélica Bosco, su texto cambia el orden de las frases y en vez de decir “Gracias a Dios”, plantea “A Dios, gracias”, con lo cual, el énfasis se ubica en Dios y se hace mucho más presente. Si uno presta atención a esos cambios, encuentra que la novela se enriquece de significado y hasta lo puede cambiar.

En algunos casos, la oración es parte del fluir de la conciencia. Cada protagonista reza de manera diferente, y sería interesante acompañar esta mirada con un estudio sociológico para profundizar en el conocimiento de los



personajes y de sus caracteres. Por ejemplo, en la novela *Los caminos*, de Jorgelina Loubet, las mujeres rezan, mientras que los hombres, no. El texto presenta de manera muy fuerte la coincidencia entre dos mujeres de formación católica. Amigas desde temprano por haber asistido al mismo colegio de monjas, más allá de sus posibles diferencias políticas (una, cercana a los militares, y la otra, sin filiación política), ambas rezan con toda seriedad y devoción.

En la vereda contraria, el militar dice a su esposa cuando la amiga se encuentra en peligro: “Rezá, nomás”. Es decir, a través del rezo, él quiere tranquilizar a la mujer, siendo él, el responsable del secuestro de la amiga. A mi entender, el hombre traiciona la confianza entre esposos cuando usa la creencia como un tranquilizante para la mujer. Es más, su posición se agrava cuando dice: “Solo Dios la puede ayudar”. Se podría entender esta frase como la señal de que una ayuda es imposible y solo un milagro puede salvar a la cautiva, sabiendo el lector que es él quien tiene esa vida en las manos. Por lo tanto, se afirma que el terror viene de manos de los hombres.

En el libro de Marta Traba, *Conversación al Sur*, tampoco aparece la pregunta por la teodicea, es decir, la pregunta de por qué Dios permite todo esto. El personaje de Dolores está por ir a la casa de Irene por última vez. Se sabe que algo importante está por pasar. Ella está desolada: se murió su padre, se ha escapado del hogar para evitar el chillido de la madre y sólo le queda como opción, volver a la casa de Irene. En ese momento de la historia, por el grado de violencia instalado, esa era la peor decisión que podía tomar porque se convertía en sospechosa. En esa instancia, Dolores angustiada mira al cielo, y siente que nunca había visto un cielo tan oscuro sin que fuera amenazador. Se entiende que aún en el peligro en que se encuentra, cabe en ella algo de tranquilidad. Y se abre el diálogo entre las dos mujeres hacia el lector o “el tercer sector”, como lo llama Irene. Se refiere a una escena de la Plaza de Mayo, que queda vacía de espectadores durante las marchas de las Madres. Irene pregunta: “¿Qué pasa con los otros?, ¿qué pasa con el tercer sector?” Al quedar la pregunta abierta al cierre de la novela, cuando las dos mujeres quedan cercadas por los

militares, es como un interrogante que compromete al lector a seguir el diálogo para no ser parte del tercer sector que no actúa.

*¿Cómo fue el trayecto para encontrar las novelas?
¿Cómo fue el itinerario para dar con los libros?*

Conocí sobre las novelas en especial, a través del libro de Fernando Reati, *Nombrar lo innombrable* (1991). Esa obra fue la fuente para conocer muchas de las novelas escritas en ese tiempo. El libro me resultó fundamental. Por otro lado, tuve la suerte de que se re-editaran los libros de Marta Traba, Luisa Valenzuela y Griselda Gambaro durante los años en que estuve en la Argentina. Para conseguir las otras novelas, el itinerario fue largo y con muchas paradas: fui a mercados de pulgas, a bibliotecas particulares, visité bibliotecas universitarias y públicas de Córdoba, Rosario y Buenos Aires, y así fui juntando cosas, artículos y los libros. Compraba toda novela de aquellos años, incluso algunas que después me enteraba que no eran de escritor argentino. Leía todo lo que encontraba, y seleccioné lo que tenía que ver con la religión. Así se fue armando el corpus de la investigación. También me ayudó una amiga que entonces vivía en Buenos Aires, que se entusiasmó con mi proyecto para andar por las calles y buscar libros; y de esta manera pude conseguir otras novelas además de aquellas de las que tuve referencia viviendo en Alemania.

¿Podés contarnos sobre la estructura del trabajo?

En la investigación se distinguen tres focos que concentran complejos teóricos del ámbito de la religión, que inciden o están presentes en los textos literarios. En este sentido, esos grupos se corresponden con tres partes: El primero remite a la figura bíblica Job, que concentra la noción del padecimiento. Hay estudios que destacan que la rebeldía contra sus amigos, resulta padecimiento por un destino merecido. A través de los conceptos de la voluntad y libertad de actuar, se reconoce un vínculo con lo que viven las protagonistas de las novelas de Griselda Gambaro. Al incorporar el concepto de Emmanuel Lévinas (*Zwischen uns*, 1995) de la pasión por el Otro, se descubre que las lágrimas de Cledy no son un acto pasivo, sino que deben o pueden ser entendidas como un llamado de socorro. Esta idea se refuerza al comparar los personajes alrededor de Cledy con



los amigos de Job: no escuchan, no ayudan, están aferrados a las leyes y sus creencias, una actitud ensimismada. Con eso se abre una nueva puerta interpretativa, que no busca la culpa en la víctima, sino en el contexto. Esta falta de actuar del “tercer sector” o de la sociedad en pro de la víctima, así como ya se aludió al caso de la novela de Traba, también se destaca en otras novelas del corpus como *Goliath o la noche de los milagros*, de Alonso.

El segundo foco de interpretación, vincula narrativa y rezo: la situación en que es expresado, con qué ímpetu y en qué forma. A veces, la oración sirve a los personajes como un rito antiguo para tranquilizarse en situaciones de desesperación y sufrimiento. Allí se ubican las novelas *El mejor enemigo*, de López y *El beso de la mujer araña*, de Puig; en otros casos, es una guía en situaciones decisivas como en *La larga noche de Francisco Sanctis*, de Costantini; y *En la estela de un secuestro*, de Bosco. La contraposición de estas dos novelas fue sobre todo interesante, ya que el mismo discurso religioso, el rezo en una situación decisiva, conduce al protagonista de la novela contestataria a tratar de salvar a dos personajes supuestamente subversivos, mientras que el de la novela “acomodada” se entrega a un hijo, cuya delincuencia fue motivada por su ideología izquierdista.

El tercer y último foco da cuenta de la fuerza inherente al discurso religioso, que puede tanto estabilizar como desestabilizar un régimen de facto. Se reconoce que en la religión popular hay una fuerza subversiva que anima al pueblo a levantarse en contra de la injusticia, de la explotación y del terror, mientras que en el discurso de la jerarquía eclesiástica, muchas veces, se manifiesta el deseo por conservar el orden político-social. De este discurso se sirvió la Junta militar para sus fines, tal como lo hacen los protagonistas que están en el poder en *El vuelo del tigre*, de Moyano; o *Cola de lagartija*, de Valenzuela. Pero en ambas novelas, a su vez, la religión popular, el credo de la gente del pueblo, es la que alienta la resistencia en contra del poder.

Otro punto de análisis que resultó interesante para el contexto de estos años y que muestran estas novelas, involucra consideraciones sobre la imagen de Dios y su

afiliación política en la novela: si es una novela “acomodada”, Dios está del lado de los que están en el poder, en un sentido positivo (*La rebelión de los semáforos*, de Gallardo; *¿Y qué querés que te diga?*, de Gudiño Kieffer); en cambio, si se trata de una novela contestataria, los que detentan el poder pueden haberse apropiado de Dios en el discurso, y entonces, Dios aparece con un sentido negativo (*El vuelo del tigre*, de Moyano).

¿Qué aporte novedoso te hizo esta investigación, que vos no pensabas encontrar?

Me sorprendió reconocer el abanico de los elementos de lo religioso instalados en la literatura, aún cuando los autores, tal vez no lo sepan, porque lo religioso está hasta en el habla común, así como en el personaje de Valentín de la novela de Manuel Puig. Pequeñas frases cotidianas que aparentemente no tienen que ver con la religión, en realidad, contienen una propuesta que vale la pena analizar.

También me pareció muy interesante que en ninguna de las novelas trabajadas se abriera la pregunta sobre la teodicea. Como si a todos los escritores les hubiera sido muy claro que todo lo que pasó, devino de los hombres. Por eso insisto, no son novelas religiosas. En sí, no discuten la esencia del cristianismo (por lo menos, conscientemente) sino que toman el discurso religioso y muestran con él, lo que está pasando en la sociedad y en la política argentina.

En mi investigación, hay tres novelas que llamé “acomodadas”, y que tomé porque me pareció necesario comparar los relatos de contenido claramente contrario a la dictadura militar, con otros, ajenos a ese objetivo. Si bien hay mucha discusión teórica sobre la terminología de “acomodada” u “oficial, me decidí por el término de “novelas acomodadas”, porque, a mi entender, los escritores buscaron un sitio dentro de la literatura para poder escribir su propia posición. Al considerarlas, me era posible distinguir si el discurso religioso podía ser propuesto (o no) como una herramienta en la lucha contra la dictadura militar. Se puede pensar que los autores estaban conformes con el régimen hasta cierto sentido, por el respeto de las normas, el orden y la moral. Aunque, al leer con atención los textos,



en dos de las novelas (*La rebelión de los semáforos*, Gallardo y *En la estela de un secuestro*, Bosco) se encuentra una advertencia, aunque apenas perceptible, de que el cristianismo no debe ser vaciado de contenido y utilizado para los propios fines.

En la segunda, Quintín, el protagonista, debe elegir entre entregar a su hijo militante o a su nieto; y dice: “Una vida es tan válida como otra”, es decir, él no diferencia entre la vida de un militante de la de otra persona. Al final, entrega al hijo, con la esperanza de poder salvarlo. Si bien toda la novela se plantea en forma reiterada en contra de los militantes (que aparecen como muy violentos e interesados únicamente en su causa) debe reconocerse que la frase central (“una vida es tan válida como la otra”) abarca tanto a la sociedad alta como también a otros sectores, es decir, también a los militares de esa sociedad. Todos valen igual.

¿Cómo vincular los estudios literarios y los estudios de religión? ¿Cómo se elaboran las articulaciones?

En Alemania se hacen estudios interdisciplinarios entre literatura y religión, pero casi siempre parten de la Teología, para buscar los conceptos o las citas bíblicas. Una excepción, por ejemplo, es Almuth Hammer, que partiendo desde la literatura realiza tres propuestas modélicas: La narración en la Biblia; la religión en la narración, y el concepto estético trascendental, que impacta, por ejemplo, en la música rock.

Sin embargo, el tema es especialmente estudiado por parte de teólogos católicos. Al estudiar las obras y buscar los signos del pensamiento cristiano, muchas veces quedaban enfrentados con la crítica literaria porque les achacaban estrechez de miras. Por eso, me interesa dejar en claro que en mi investigación, tomé como base teórica a la narratología: se analiza el discurso religioso presente en cada novela; y luego, se lo lleva al contexto, para ver lo que ese discurso religioso refiere en y sobre la dictadura militar.

En el caso concreto de mi investigación, al tener en cuenta que las diferencias enormes que había entre las novelas a analizar, en lo que se refiere a su estética, a su compromiso explícito con la situación político social de la Argentina, y que además, mi objetivo era advertir cómo

operaba el discurso religioso en ellas, era necesario considerar diferentes teorías para el análisis. Ante esa necesidad, como ya señalé anteriormente, se trabajó con el marco de la “narratología histórica - cultural” (*kulturgeschichtliche -Narratologie*) de Astrid Erll y Simone Roggenendorf, que ofrece un concepto heterogéneo para integrar el análisis narratológico con teorías culturales, más el conocimiento del contexto histórico-social. Uno de los aparatos teóricos que se acopla a este concepto es el de la “palabra ajena” de Mijail Bajtín, en *Teoría y estética de la novela*. La emergencia del discurso religioso en las novelas puede ser entendida como “palabra ajena”. Es necesario descubrirla y ubicarla en su contexto original para entender plenamente su función en el texto. A la vez, las técnicas narrativas identificadas en las novelas corresponden a los estilos narrativos y los fenómenos culturales del posmodernismo. Vale destacar que la fragmentación, la marginalización, los vacíos, las metáforas, las alegorías, las parodias tanto como la participación del lector, pueden provocar el quiebre del discurso oficial homogéneo. Esto es retomado por Birgit Neumann y Ansgar Nünning (*Kulturelles Wissen und Intertextualität*) en su formulación del “conocimiento cultural” para subrayar el potencial generativo de la literatura: el texto narrativo forma parte activa de la cultura en que se lo ha escrito (y leído). A través de contra discursos o discursos marginales se pueden construir alternativas de conocimiento, lo que comprueba una de las hipótesis del trabajo: el discurso religioso puede ingresar en las novelas contestatarias para subvertir el discurso oficial.

Cuando se trata la figura de Jesús, en muchos casos se acentúa más el perfil histórico, y se lo propone como un ser revolucionario. Pero entonces, hay que entender que esa figura no tiene que ver con el Salvador en el sentido cristiano, esta imagen no coincide con la idea de trascendencia. El uso del concepto de “Salvador” está presente en la novela *Cola de lagartija*, de Luisa Valenzuela. Allí el protagonista quiere crear al salvador en función de sus propios fines, y no para salvación del mundo. En el caso de *El vuelo del tigre*, de Daniel Moyano, tampoco se trata de un salvador que



redime sino que se instala en las familias para concretar la dimensión del mal. El régimen militar no está mencionado explícitamente en el resto de las novelas, pero las alusiones son de grado tal, que no quedan dudas respecto de cómo pueden ser interpretadas.

Hay que recordar, por ejemplo, los discursos de la Junta Militar, de tono mesiánico. Para la Junta, Argentina era un cuerpo enfermo, y ellos, los únicos capaces de realizar la cura, la sanación. Al hecho se suma, la profesión de fe de los tres integrantes de la Junta. Sus discursos se canalizaban por esa vía para instalar la dimensión religiosa como respaldo fundacional de los actos.

Alguna vez, en el transcurso de la investigación, sentiste que había algún tipo de resistencia a tu propuesta?

No sé si se puede hablar de prejuicios... Pero tomo el ejemplo de la advertencia común (que por lo menos existe en Alemania), de que en reuniones sociales es conveniente no hablar de religión ni de política, sino del tiempo, es decir, si hace frío, mucho calor, etc. En mi caso, mi investigación aborda los dos temas!

Lo que sí puedo afirmar, que fue un poco difícil encontrar un tutor de la tesis. Después de que la Dra. Susana Gómez (de la Facultad de Filosofía y Humanidades, UNCba) ya me había aceptado como doctoranda; y que el programa de doctorado en Gießen había aceptado mi proyecto, el profesor a cargo en Gießen empezó a buscar otra tutoría, porque su especialidad era el teatro español. Otros profesores a los que preguntamos, nos dieron la negativa, aludiendo a que la investigación del discurso religioso no entraba en sus respectivos campos de estudio, aunque siempre el proyecto fue recibido como novedoso y se le concedía mucha validez. Personalmente, creo que debería haber preguntado a un profesor de teología, lo que de hecho después hice (como al profesor Karl-Josef Kuschel a quien justamente conocí en la conferencia ALEG en 2009 aquí, en Córdoba). Tengo, además, una deuda de agradecimiento al profesor Georg Langenhorst quien también investiga la intersección entre teología y literatura (desde la teología católica), y que se ofreció a ayudarme con su saber.

Una situación particular que me tocó, fue una vez cuando debía presentar mis avances en el grupo de investigación. Yo acababa de leer a Bajtín y de descubrir que su propuesta teórica de “diálogo”, se podía transferir al rezo. A mí me parecía que era algo pertinente y adecuado, para mí, muy satisfactorio. El rezo, según mi punto de vista y el de otros teólogos, es la charla con Dios, en que uno expone su vida ante El y así, recibe claridad sobre su situación existencial. Una profesora recién ingresada al equipo, al escuchar mi posición se mostró contrariada y me dijo de manera muy fuerte, que no se podía comparar un rezo con un diálogo, (porque es Dios Todopoderoso y el hombre, creatura pequeña). Yo hubiese deseado que me explicara su planteo de otra manera, es decir, con un poco más de fundamentación teórica, pero creo que en ese instante había mostrado la educación religiosa de su niñez... y todo lo sufrido. Vi que la religión es un tema difícil que a nosotros (alemanes) o por lo menos a muchos, nos toca en su profundidad.

Otra experiencia que se daba con frecuencia era al momento de hablar con amigos, porque resultaba difícil hacerles entender que se trataba de un trabajo científico y no, de una cuestión de creencia.

Esas son experiencias que tuve en Alemania, porque allí recibí una beca, escribí la tesis, y participaba del centro de estudios. Por eso, no tuve muchas posibilidades de charlar con argentinos sobre esta temática. Entre amigos, nos interesó más charlar para intercambiar, sobre los aspectos políticos; lo que era importante para mí, como trasfondo histórico-cultural. Cada uno tiene su propia posición, pero el trabajo científico de la tesis, implica una mirada objetiva con fundamento teórico, que apliqué tanto para tratar la política como la religión.

¿Qué destacarías como el punto fuerte de tu investigación?

Creo que mi trabajo ofrece por primera vez, modelos de análisis de la emergencia del discurso religioso en textos narrativos, que logran tener en cuenta la perspectiva de ambos campos científicos: Permiten comparar las novelas entre sí, profundizar y ampliar el conocimiento del texto en toda su variedad, y



atiende a la dimensión del lector. Si bien el objetivo no era encontrar un mensaje religioso en el texto, el hecho está señalado como una posibilidad enriquecedora cuando se evidenció su presencia.

Hasta donde he podido investigar, no hay ninguna propuesta teórica ni diseño esquemático que permitiera operar un análisis generalizado del discurso religioso en la literatura. Este trabajo pone en práctica las cinco ganancias que el teólogo Georg Langenhorst identificó en su desarrollo teórico sobre las posibilidades del encuentro entre Literatura y Teología. Las primeras dos se refieren a la forma estética del discurso religioso, mientras que las tres restantes investigan la función de lo dicho con respecto a la situación político-social en que las novelas fueron escritas, en función de lo cual, las combiné con herramientas narrativas.

Esa metodología de trabajo que propone mi investigación puede ser reutilizada para el análisis de otras obras, siempre y cuando se recontextualice, porque los elementos juegan diferente en cada contexto.

Muchas gracias.

Agradezco la deferencia de la Dra. Ursula Arning por el tiempo brindado para esta conversación cordial, realizada en el marco de las actividades académicas del proyecto “Problemas de la investigación literaria y de sus fronteras: Khôra” (Seicyt, UNCba, 2017-2018). Al compartir su experiencia y saber en esta entrevista, se renueva la mirada teórica y se recuperan facetas particulares del discurso literario de la narrativa argentina, articulando nuevos alcances.

Referencias bibliográficas

ALONSO, Fernando (1983). *Goliat o la noche de los milagros*. Buenos Aires: Emecé.
BOSCO, María Angélica (1977). *En la estela de un secuestro*. Buenos Aires: Emecé.
COSTANTINI, Humberto (1979). *De Dioses, hombrecitos y policías*. (Narradores argentinos de hoy). Buenos Aires: Bruguera.
COSTANTINI, Humberto (1984). *La larga noche de Francisco Sanctis*. (Narradores argentinos de hoy). Buenos Aires: Bruguera.

GALLARDO, Juan Luis (1977). *La Rebelión de los semáforos* (novela). Buenos Aires: Buenos Aires Edita S.A.

GAMBARO, Griselda (1979). *Dios no nos quiere contentos*. (Biografías y Documentos). Buenos Aires: Norma.

GAMBARO, Griselda (1976). *Ganarse la muerte*. Buenos Aires: Norma.

GIARDINELLI, Mempo (1983). *Luna caliente*. Buenos Aires: Bruguera.

GUDIÑO KIEFFER, Eduardo (1983). *¿Y qué querés que te diga?* (Colección Narradores argentinos contemporáneos). Buenos Aires: Editorial de Belgrano.

LÓPEZ, Fernando (1984). *El mejor enemigo*. Córdoba: El Cid Editor.

LOUBET, Jorgelina (1981). *Los caminos*. Buenos Aires: Hyspamerica Ediciones Argentina.

MOYANO, Daniel (1981). *El vuelo del Tigre*. (Narradores Americanos). Madrid; Buenos Aires; México: Legasa.

PUIG, Manuel (1976). *El beso de la mujer araña*. Buenos Aires: Booket.

TRABA, Marta (1981). *Conversación al sur*. México: Siglo XXI.

VALENZUELA, Luisa (1983). *Cola de lagartija*. Buenos Aires: Norma.